

УДК 81'322.2

Шурипа С.В.

(г. Сеул, Республика Корея)

ТЕНДЕНЦИИ УПОРЯДОЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Западная медицина стала известна в Корею в конце XIX в. Тогда же впервые был осуществлён перевод на корейский язык учебников по медицине, в которых использовались иероглифические термины японского образца. Эти термины использовались в Корею до 1945 г. После этого началось движение по «очищению и упрощению терминов». В четвёртом издании словаря медицинских терминов многие иероглифические термины были заменены на исконно корейские, т. е. победили пуристы. В пятом издании словаря восстановили многие иероглифические термины, исключённые из четвёртого издания. Процесс упорядочения терминов привёл к ещё большему их усложнению. В настоящее время вопрос стандартизации и систематизации медицинских терминов остаётся открытым.

Ключевые слова: упорядочение медицинских терминов, западная медицина, упрощение, пуризм, пять изданий словаря медицинской терминологии.

S. Shuripa

(Seoul, Korea)

TENDENCY OF MEDICAL TERMINOLOGY SYSTEMATIZATION IN KOREAN

Abstract. Western medicine became known in Korea in the late XIX century. Then for the first time it was translated into Korean for medical textbooks, in which medical terms of Japanese pattern were used. Those terms were used in Korea until 1945. After that a movement for terms “purification and simplification” began. In the fourth edition of the dictionary of medical terms many hieroglyphic terms were replaced by native Korean words. A lot of hieroglyphic terms excluded from the fourth edition were restored in the fifth edition of the dictionary, so the process of ordering the terms led to their further complication. Currently, the issue of standardization and systematization of medical terms remains unsolved.

Key words: systematization of medical terms, western medicine, simplification, purism, five editions of medical terms dictionary.

Вопрос об упорядочении медицинских терминов корейского языка непосредственно связан с формированием медицинской терминологии в Корею в целом, которое происходило не так, как в Европе.

Первое знакомство Кореи с западной медициной состоялось в 1884 г., когда во время путча Капсин был серьёзно ранен Мин Ён Ик, племянник королевы Мин (главной жены короля Кочжона). Попытки врачей традиционной медицины спасти его оказались безуспешными, и на помощь был призван Хорас Ньютон Аллен (Horace Newton Allen), пресвитерианский миссионер и врач. Через три месяца больной поправился, и король Кочжон, впечатлённый результатами, назначил Аллена своим личным врачом и поручил ему организацию первой больницы западного типа 광혜원 (廣惠院) Кванхйевон («Обитель несчётных милостей»). Через месяц название больницы было изменено на 제중원 (濟衆院) Чечжунвон («Обитель многих добродетелей»). В марте 1886 г. 16 молодых людей были отобраны в качестве студентов для занятий западной медициной, из них 12 стали врачами [3, с. 64].

Однако основоположником западной медицины и медицинского образования в Корее считается канадец Оливер Эвисон (Oliver R. Avison). Он прибыл в Корею в 1893 г. во время эпидемии холеры и успешно боролся с ней, организовав карантинные центры и выпустив тысячи листовок, в которых призывал к употреблению кипячёной воды. Он был назначен четвёртым директором Чечжунвона и оставался на этом посту до 1932 г. Он знаменит также тем, что, выступая на собрании зарубежных миссий в 1900 г. в Нью-Йорке, смог убедить сталепромышленника из Кливленда Луиса Северанса (Louis H. Severance) пожертвовать значительную сумму для развития западной медицины в Корее. На эти пожертвования в 1904 г. была построена новая больница, которая получила название по имени мецената – Больница Северанс, также были открыты медицинский факультет Северанс и школа медсестёр. В 1908 г. было выпущено семь врачей, получивших медицинские дипломы и лицензии на врачебную деятельность [3, с. 65].

Оливер Эвисон с помощью своего студента Ким Пхильсуна перевёл на корейский язык книгу «Анатомия Грея», написанную английским анатомом и хирургом Генри Греем (1827–1861). Поскольку в это время в корейском языке не существовало медицинских терминов, Ким Пхильсун, слушая объяснения, записывал эти термины с помощью иероглифических слов или передавал корейскими буквами звучание английских, что не приводило к удовлетворительному результату. В конце концов, им пришлось выбрать в качестве образца китайские и японские книги и использовать термины из них. Перевод «Анатомии Грея» не был напечатан, так как первый вариант перевода был утерян, а второй сгорел. После этого Оливер Эвисон и Ким Пхильсун предприняли третью попытку перевода учебника анатомии, но в этот раз для перевода они выбрали книгу «Практическая анатомия» японского автора Имада Цуканэ (今田 東), которая была издана в 1906 г., а затем переиздана в 1909 г. и сохранилась до настоящего времени [4, с. 88–89].

Однако первой книгой по западной медицине в Корее является „Materia Medica. Part I” 약물학 상권 (무기질) – «Неорганическая фармакология. Часть 1», изданная в 1905 г., которую также с помощью своих учеников перевёл на корейский язык Эвисон. Для перевода была взята книга „Materia Medica and Therapeutics” («Фармакология и терапия») английского врача Джона Митчелла Брюса (John Mitchell Bruce). Книга Брюса в то время широко использовалась в англоязычных странах в качестве учебника по фармакологии; полагают также, что Эвисон преподавал по ней, находясь в Канаде. Он перевёл учебник на корейский язык с помощью смешанной записи, корейского алфавита и китайских иероглифов для фармакологических терминов, взятых из японских или китайских книг или вновь созданных им самим. «В качестве терминов фармакологии использовались существующие в то время корейские понятия, вновь созданные им самим термины, китайские термины, но большинством были термины японского языка» [2, с. 349]. Это объясняется тем, что в Японии в то время уже была широко известна западная медицина, и термины фармакологии были до известной степени систематизированы. Кроме того, ситуация на международной арене складывалась в пользу Японии, которая была намного более развита, чем Корея, так что японские термины стали применяться во многих отраслях науки, а не только в медицине. Кроме того, когда в 1905 г. Корея оказалась под протекторатом Японии, и в 1910 г. был введён запрет на использование учебников на корейском языке, в Чечжунвоне стали для занятий использовать учебники на японском языке.

Таким образом, медицинские термины, попав в Корею из японского языка, использовались в течение всего времени колониального господства Японии и глубоко укоренились в корейской медицине.

После освобождения от японской оккупации в 1945 г. в рамках языковой политики по отказу от употребления иероглифов в письменных текстах и пуристической политики началось движение по упорядочению медицинских терминов. В то же время из-за усиливающегося влияния США и английского языка в медицинскую терминологию проникает много английских терминов.

Поскольку сфера использования медицинских терминов была довольно узкой, а история их употребления – довольно короткой, они создавались искусственным образом как переводы с других языков, однако было возможно и их изменение. Всекорейская ассоциация врачей призывала «отказаться от неправильных и трудных иероглифических медицинских терминов японского образца и заменить их на простые и понятные на слух иероглифические слова, или создать красивые и понятные всем медицинские термины на нашем родном языке» [6, с. 18]. В качестве примера того,

как «неправильный и трудный термин японского образца» изменили на «простой и понятный иероглифический термин» можно привести понятие врачебный осмотр, клиническое обследование, физикальное обследование. Во втором издании словаря использовался японский иероглифический термин 이학적 검사(理學的檢査), в котором первая часть 이학 означает «физика», а не «физический, относящийся к телу», т.е. он является неправильным переводом английского словосочетания «physical examination». В третьем и последующих изданиях словаря вместо него используются два термина – 진찰 (診察) и 신체검사 (身體檢査), которые также являются иероглифическими, но здесь иероглиф «физика» исправлен на «тело», и они легки для понимания, так как используются широко и в других сферах [8, с. 28]. Конечно, носителям русского языка сложно отличить, являются ли слова иероглифического происхождения лёгкими или трудными для понимания, однако для корейцев, которые до сих пор изучают обязательный иероглифический минимум в школе, это очевидно.

В 1976 г. был создан Комитет по разработке медицинской терминологии, и в 1977 г. вышло в свет первое издание англо-корейского «Словаря медицинских терминов», включавшего около 20 тысяч слов. В 1984 г. появилось второе издание этого словаря объёмом 35 тысяч терминов, пополненного сокращениями и корейско-английским индексом. Хотя большая часть терминов в этих словарях была иероглифического происхождения, однако там уже обнаруживались и исконно корейские слова. Например, кисть Арана-Дюшенна, обезьянья кисть – 원숭이손, отрыжка – 트림, горячий компресс – 뜨거운 찜질, походка гемиплегическая, походка косаря – 가위걸음, акушерский тупой крючок – 무딘갈고리, панариций – 생인손. Кроме того, были термины, у которых одна часть была иероглифическая, а другая исконно корейская, например: гипозоженный ободок – 달무리징후 (~徵候), гумма – 고무종(~腫), ободок, кортикальный ободок – 테두리징후(~徵候), в которых первая часть слова – исконно корейская, а вторая – иероглифическая. В словосочетаниях электрическая искра – 전기불꽃(電氣~), электродная паста – 전극풀(電極~) наоборот, первая часть слова – иероглифическая, а вторая – исконно корейская. Как в первом, так и во втором изданиях словаря были термины-синонимы (табл. 1), когда одному английскому термину соответствовали и исконно корейское, и иероглифическое слова [5, с. 151].

Таблица 1

Термины-синонимы

Термин	Иероглифический	Исконно корейский
прыщ, угорь, акне	좌창(瘰瘡)	여드름
акроцефалия, акрокефалия, череп башенный	첨두(尖頭)	뺨족머리
карбункул	종창(腫瘡)	큰종기(~腫氣), 헌데
серная пробка	이구(耳垢)	귀지
веснушка	작반(雀斑), 하일반(夏日斑)	주근깨
«заячья губа»	토순(兔脣)	언청이
ячмень	맥립종(麥粒腫)	다래끼
шрам	반흔(癍痕)	흉터

В 1992 г. было выпущено третье издание словаря, в которое вошло много терминов исконно корейского происхождения из словаря анатомических терминов, вышедшего в 1990 г., т. е. можно сказать, что именно в это время начала набирать силу тенденция к «очищению» терминов, т.е. пуризм.

В 1996 г. вышло четвёртое издание словаря, в котором многие слова (или части слов) иероглифического происхождения были заменены на исконно корейские, например: абсцесс – 농양(膿瘍) на 고름집, брадикардия – 서맥(徐脈) на 느린맥(~脈), нижний пищеводный сфинктер, кардия – 분문(噴門) на 들문(~門), микрококк – 구균(球菌) на 알균(~菌), мальпигиев клубочек, клубочек почечного тела – 사구체(絲球體) на 토리, выделения из носа – 비루(鼻漏) на 콧물, сосание – 흡인(吸引) на 빨기, шум, звон в ушах – 이명(耳鳴) на 귀울림. Можно сделать вывод, что в это время победили пуристы.

Однако после выхода четвёртого издания словаря (которое стало доступно онлайн), начались бурные протесты противников изменения терминологии. Они говорили о том, что, так же как латынь в Европе, иероглифические термины являются лингва-франка всех врачей стран Дальнего Востока и облегчают научные контакты специалистов из Японии, Кореи, Китая, Тайваня и общение с пациентами из данных стран, которые приезжают в Корею для лечения, а также о том, что профессиональная терминология не должна быть обязательно понятна широкому кругу неспециалистов, приводя в пример техническую терминологию. Кроме того, если идти на поводу у обычных людей и стараться максимально упростить термины, то нужно будет вместо термина 당뇨병 – таннёбен (диабет), использовать

당뇨 – *таннё* (гликозурия), которое является одним из проявлений диабета, однако используется для краткости обычными людьми, так же как вместо 고혈압 – *кохёран* (гипертония, высокое давление) используют 혈압 – *хёран* (давление) и другие подобные примеры [7, с. 107].

В 2009 г. вышло пятое издание словаря, также доступное онлайн, в которое наряду с новыми терминами исконно корейского слоя лексики поместили и их иероглифические синонимы, которые были до этого исключены из четвёртого издания словаря.

Можно сделать вывод, что процесс «очищения и упрощения» медицинских терминов корейского языка в результате привёл к ещё большему их усложнению, так как теперь во многих случаях равноправно существуют и иероглифические термины, и исконно корейские, и английские, что ясно видно в пятой версии словаря Всекорейской ассоциации врачей. Эту проблему хорошо понимают и корейские врачи, о чём свидетельствует тот факт, что сейчас идёт работа по созданию шестой версии словаря медицинских терминов. На состоявшейся 27 февраля 2015 г. практической конференции по медицинской терминологии говорилось, что сейчас нужно стремиться не столько к упрощению и очищению терминологии, сколько к систематизации и стандартизации терминов. Проблема, кроме того, заключается в том, что в каждой ассоциации врачей (а их в Корее столько, сколько медицинских специализаций), используют те термины, к которым привыкли, и они могут отличаться от предлагаемых в словаре, что вносит ещё большую путаницу [1, с. 88].

По нашему мнению, что бы ни утверждали корейские врачи, будущее медицинской терминологии всё же за иероглифическими терминами и их сокращёнными английскими эквивалентами – стоит посмотреть хотя бы, как называют новые виды болезней. Например, пришедший в Корею в последнее время ближневосточный коронавирус (БВРС) тут же получил три равноправно использующихся эквивалента: иероглифический 중동 호흡기 증후군 (中東 呼吸器 症候群) – «ближневосточный респираторный синдром», записанную корейским алфавитом английскую аббревиатуру 메르스 – *мерысы* и английскую аббревиатуру, записанную латиницей MERS, т. е. никому не пришло в голову пытаться изобрести исконно корейское слово.

Таким образом, изучение формирования медицинской терминологии корейского языка, чем ранее не занимались ни корейские, ни российские лингвисты, позволяет обнаружить своеобразные, отличные от европейских тенденции и способы образования терминологии отдельной сферы человеческой деятельности и новые способы формирований терминологий в целом.

Литература:

1. 강 종 명. 우리나라 의학용어의 정비 방향. 2013. P. 86–89.
2. 박준, 박형우. 제증원에서 «약물학 상권(무기질)»의 번역과 그 의미. 의사학 제 20권. 제2호. 대한의사학회. 2011. P. 327–351.
3. 박형우. 우리나라 근대의학 도입 초기의 의학 서적 – 제증원, 세브란스의 학교에서 간행된 의학교과서. 의공학회지 7 권 2 호 1998. P. 62–77.
4. 여인석. 한말 의학교과서 출판과 그 의미. 연세의사학 제9권제1호. 2005. P. 86–91.
5. 의희철, 송영빈, 정인혁. 아름다운 우리말 의학전문용어 만들기. 커뮤니케이션 북스, 서울, 2013, 368 p.
6. 정영란. 의학전문용어의 어휘론적 연구. 충북대학교, 청주시 2014.
7. 지제근. 의학 용어 순화의 실태와 문제점. 새국어생활 제21권 제2호. 2011. P. 105–121.
8. 황 건. 의학 용어의 순화와 미래. 새국어생활 제17권 제1호 2007. P. 25–39.
9. Terms Medical Association Committee [Electronic resource]. URL: http://term.kma.org/medical_dic_/medical_dic_5th.aspx (accessed 2015.07.01).